

# CITIZEN®

- INSTRUCTION MANUAL
- MANUEL DE INSTRUCTIONS
- 說明書
- 机械手表说明书

<AUTOMATIC/HAND WINDING (DAY/DATE)>

Calibers No.8200,8210,8213,66 \* \* ,69 \* \*

CTZ-C6911 ③

## STARTING THE WATCH

This is a mechanical type watch. Turn the crown at position ① to wind the mainspring.

For manual winding type:

Wind it fully (turn the crown around 15-20 times) every day.

For automatic winding type:

Wind it fully every day or put the watch on your wrist and swing it for more than 3 hours a day (natural arm swing while walking or other movement is enough to wind it).

## Arranque del reloj

Este es un reloj de tipo mecánico. Gire la corona en la posición ① para dar cuerda al muelle.

Para el tipo de cuerda manual:

Déle cuerda completa (girando la corona unas 15 a 20 veces) diariamente.

Para el tipo de cuerda automática:

Déle cuerda completa a diario o póngase el reloj en la muñeca y llévelo puesto más de 3 horas al día (la oscilación natural del brazo mientras camina o realiza otros movimientos es suficiente para darle cuerda).

## 啟動手錶

這是一個機械手錶。將把的轉入位置 ① 給手錶上主發條。

手動上發條的類型:

每天上足發條 (將把的旋轉 15-20 次)。

自動上發條的類型:

每天上足發條或將手錶戴在手腕上, 並每天擺動 3 個多小時 (走路時自然擺動手臂或其他運動就足以給它上發條)。

## 启动手表

这是一个机械手表。将表把转入位置 ① 给手表上主发条。

手动上发条的类型:

每天上足发条 (将表把旋转 15-20 次)。

自动上发条的类型:

每天上足发条或将手表戴在手腕上, 并每天摆动 3 个多小时 (走路时自然摆动手臂或其他运动就足以给它上发条)。

## How to look at the type

Type No. of watch is carved on a back cover as shown in the chart below.

## Observación del tipo

El N° de tipo reloj está grabado en la cara posterior como se indica en el diagrama adajo.

## 型號的看法

手錶型號如下圖所示刻在背蓋上。

## 型号的看法

手表的型号如下图所示刻在后盖上。

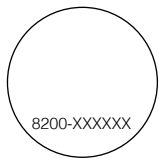
[Example] [Ejemplo] [例] [例]

Model No.8200 →

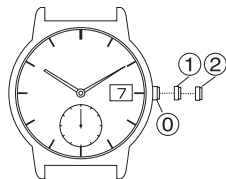
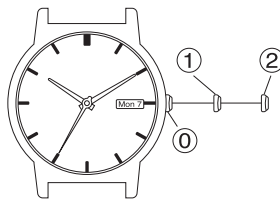
Modelo No.8200

型號 8200

型号 8200



## Setting instruction / Instrucciones de ajuste / 調整說明 / 調整說明

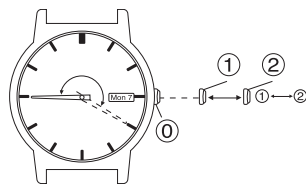


In the case of screw lock-type crown, release the crown screw lock at first.

En caso de una corona tipo tornillo de bloqueo, desbloquee el tornillo de la corona primero.

如果是螺旋鎖定式把的, 請先擰松把的解鎖

如果是螺旋鎖定式表把, 請先拧松表把解鎖



## [Setting The Day]

- (1) Pull the crown out to position ① and turn it to move the minute hand reciprocally between 9:00 PM and 4:30 AM to set the day.

## [Ajuste del día]

- (1) Tire de la corona hasta la posición ① y gírela para mover la manecilla de minutos entre las 9:00 PM y 4:30 AM hasta ajustar la fecha.

## [對週日]

- (1) 將把的拉出到位置 ①, 轉動把的使分針在 9:00 PM 到 4:30 AM 之間往返移動以對週日。

## [对星期]

- (1) 将表把拉出到位置 ①, 转动表把使分针在晚间 9:00 到凌晨 4:30 之间往返移动以对星期。

[CAL. No.8200, 8210, 8213 Nos De Calibre 8200, 8210, 8213 機械型號 : 8200, 8210, 8213 机芯型号 : 8200, 8210, 8213]

## [Setting The Time]

- (1) Pull out crown to position ② and turn to set hands to correct time.
  - For calendar-equipped watches, pull the crown out to position ②. Do not confuse AM and PM settings.
- (2) When crown is returned to position ①, watch will begin to keep accurate time.

## [Ajuste de la hora]

- (1) Tire de la corona a la posición ② y gire los punteros para la hora correcta.
  - Para los relojes equipados con calendario, tire de la corona hasta la posición ②. No confunda los ajustes A.M. y P.M.
- (2) Cuando la corona se retorna a la posición ①, el reloj comenzará a medir el tiempo precisamente.

## [對時]

- (1) 將把的拉出到位置 ②, 轉動以將錶針調到正確時間。
  - \* 對應帶日曆的手錶, 將把的拉出到位置 ②。注意不要混淆 AM 和 PM 的設定。
- (2) 將把的按回位置 ①, 手錶即開始準確走時。

## [对时间]

- (1) 将表把拉出到位置 ②, 转动表把将表针调到正确时间。
  - \* 对应带日历的手表, 将表把拉出到位置 ②。注意不要混淆上午和下午的时间。
- (2) 将表把推回到位置 ①, 手表即开始准确走时。

[CAL. No.66 \*\* , 69 \*\* Nos De Calibre 66 \*\* , 69 \*\* 機械型號 : 66 \*\* , 69 \*\* 机芯型号 : 66 \*\* , 69 \*\* ]

Set in the sequence of Day-Date-Time./Ajuste la secuencia: día-fecha-hora./按照週日、日期、時間的順序對好。/ 請按照星期、日期、時間的順序調整。

## [Switching The Day and Between Two Languages]

- (1) Move the crown to position ①, and then switch between the two languages by turning the hand in a reciprocation motion between 9:00 PM and 4:30 AM.
- (2) After correcting the day, set the time correctly and return the crown to position ① (normal position).

## [Cambio del día y entre dos lenguaje]

- (1) Mueva la corona a la posición ① y luego cambie entre los dos lenguajes girando la aguja en movimiento recíprocante entre las 9:00 P.M. y las 4:30 P.M.
- (2) Después de ajustar el día, compruebe que esté puesto en hora correctamente y regrese la corona a la posición ① (posición normal).

## [周日與兩國語言的轉換方法]

- (1) 將把的置於 ① 位置旋轉, 使錶針在 9:00PM 到 4:30AM 之間做往返運動, 便可以轉成兩國語言。
- (2) 調好週日後, 正確對時, 將把的按回位置 ① (正常位置)。

## [星期的两种语言的转换方法]

- (1) 将把置于 ① 位置旋转, 使表针在晚间 9:00 到凌晨 1:30 之间做往返运动, 便可以转换两种语言。
- (2) 调好星期后, 正确对时间, 将表把按回位置 ① (正常位置)。

## [Setting The Calendar]

- (1) Pull out crown to position ①.
- (2) Set date by turning crown to the left.
- (3) Set day by turning crown to the right.
  - \* For watches equipped with date display only, date is set by turning crown to the right.
- (4) Return crown to ① position.

## [Ajuste del calendario]

- (1) Tire de la corona a la posición ①.
- (2) Ajuste la fecha girando la corona a la izquierda.
- (3) Ajuste el día girando la corona a la derecha.
  - \* Para los relojes equipados con visualización de la fecha solamente, la fecha se ajusta girando la corona a la derecha.
- (4) Retorne la corona a la posición ①.

## [對日曆]

- (1) 將把的拉出到位置 ①。
- (2) 往左轉動把的進行對日。
- (3) 往右轉動把的對正週日。
  - \* 只有日期顯示的手錶, 往右轉動把的即可推行對日。
- (4) 將把的按回位置 ①。

## [对日历]

- (1) 将表把拉出到位置 ①
- (2) 往左转动表把可以对日期。
- (3) 往右转动可调整星期。
  - \* 只有日期显示的手表, 往左转动表把即可对日期。
- (4) 将把的按回位置 ①

## [Setting The Date]

- (1) The date changes instantly when the crown is pulled out from position ① to ②. Set to required date by performing a reciprocating motion between ① and ② positions.

## [Ajuste de la fecha]

- (1) La fecha cambia instantáneamente cuando la corona se tira hacia afuera desde la posición ① a ②. Ajuste la fecha requerida efectuando el movimiento recíprocante entre las posiciones ① y ②.

## [對日]

- (1) 將把的從位置 ① 拉出到 ② 時, 日期即變更, 在 ① 和 ② 位置之間交互操作以對日所需日期。

## [对日期]

- (1) 将表把从位置 ① 拉出到 ② 时, 日期即变更, 在 ① 和 ② 位置之间来回拉动可以对所需日期。

## Note:

Avoid performing the calendar quick setting operation between the below listed times:  
For watches equipped with date display ...9:00PM ~ 1:00AM  
For watches equipped with both date and day display ...9:00PM ~ 4:30AM

## Nota:

Evite efectuar la función de ajuste rápido del calendario entre las horas listadas a continuación;  
Para relojes equipados con visor de fecha ...9:00 P.M. ~ 10:00 A.M.  
Para relojes equipados con visor de fecha y de día ...9:00 P.M. ~ 4:30 A.M.

## 注意:

請勿在下列時間之間, 進行快速的對日曆操作:  
帶日期顯示的手錶...9:00PM 和 1:00AM  
帶日期和周日顯示的手錶...9:00PM 和 4:30AM

## 注意:

請勿在下列時間之間, 進行快速的對日曆操作:  
帶日期顯示的手錶: 晚間 9:00 到凌晨 1:00,  
帶日期和星期顯示的手錶: 晚間 9:00 到凌晨 4:30,

If the calendar quick setting operation is performed between these times the calendar could be incorrectly set to the date of the previous day.  
After setting watch hands during these times, set time, day and date accordingly.

Si la operación de ajuste rápido del calendario se efectúa entre estas horas, el calendario podría ser ajustado incorrectamente a la fecha del día anterior.  
Después de ajustar los punteros del reloj durante estas horas, ajuste la hora, el día y la fecha de manera adecuada.

如果在上述時間之間進行快速的對日曆操作, 日曆將會誤調到前一天的日期。  
在上述時間設定好錶針之後, 再依次對時、對週日、對日。

如果在上述時間內進行快速的對日曆操作, 日曆將會誤調到前一天的日期。  
在上述時間內設定好表針之後, 再依次對時、對星期和對日期。

## Note:

There are cases that the date will not change on the following day when date settings are made between 9:00 P.M. and 4:30 A.M., so date setting should be made with the hands moved out of this range.

## Nota:

Hay casos en que la fecha no cambiar al día siguiente cuando los ajustes de fecha se efectúan entre las 9:00 P.M. y las 4:30 A.M., de manera que los ajustes de la fecha deben ser efectuados con los punteros del reloj fuera de este rango.

## 注意:

在 9:00PM 和 4:30AM 之間進行對日、日期往往停在翌日而不改變。因此, 對日時, 應將錶針調到此範圍之外。

## 注意:

在 9:00PM 和 4:30AM 之間進行對日曆時, 日期往往停在翌日而不改變。因此, 對日曆時, 應將表針調到此範圍之外。

Special Handling Instruction / instrucciones Especiales de uso / 特殊使用說明 / 特殊使用说明

1. **Water-resistant**
- Note that water can penetrate the watch when the crown is pulled out, regardless of water-resistance.
  - Refer to the watch dial and the case back for the indication of the water resistance of your watch. The following chart provides examples of use for reference to ensure that your watch is used properly.
  - Tighten screw-lock crown completely. (Screw-lock type crown)

1. **Resistente al agua**
- Tenga en cuenta que si deja la corona extraída, puede entrar agua al interior del reloj y afectar la estanqueidad al agua.
  - La resistencia al agua está indicada en la esfera y el dorso del reloj. En el siguiente cuadro se muestran ejemplos de uso para comprobar que está usando el reloj correctamente.
  - Apriete completamente la corona roscada. (corona tipo roscada)

1. **防水**
- 注意當將把的拉出來時，不管是不是防水型，水都會滲進手錶。
  - 參閱手錶錶盤和後蓋上關於手錶防水的表示。下圖提供了使用示例，以確保手錶正確使用。
  - 將螺旋鎖定型把的完全擰緊（螺旋鎖定型把的）

1. **防水：**
- 注意当将表把拉出来时，不管是不是防水型，水都会渗进手表。
  - 参阅手表表盘和后盖上关于手表防水的表示。下图提供了使用示例，以确保手表正确使用。
  - 将螺旋锁定型表把完全拧紧（螺旋锁定型表把）

2. **Avoid extreme temperature**
3. **Avoid strong shocks**
4. **Avoid strong magnetism**
5. **Avoid chemicals and gases**

Avoid wearing your watch in the presence of chemicals and gases. If mercury or and chemical ( such as fuel gasoline, thinner, alcohol, spray liquid of cosmetics or the like, ) attaches, discoloration, deterioration or damage to case, band or other components may occur.

6. **Keep the watch clean**
- It may become difficult to pull out the crown due to dirt and dust getting caught between the crown and the case when the watch is worn for long periods of time To prevent it, turn the crown freely back and forth occasionally. Any Dirt left on the case or band may cause skin rash. A watchband will easily become soiled with dust and perspiration because it is in direct contact with the skin. Even a stainless steel or gold plated band may begin to corrode if it has not been cleaned for a long period of time.

7. **Periodic inspection**
- Getting your watch checked once every year or two is recommended to ensure long use and trouble-free operation.

2. **Evite las temperature extremas**
3. **Evite los golpes potentes**
4. **Evite los campos magnéticos potentes**
5. **Evite los productos químicos y los gases**

Procure no utilizar el reloj cerca de productos químicos y los gases. En caso de impregnarse con mercurio o cualquier sustancia química ( como por ejemplo gasolina, disolvente, alcohol, cosméticos líquidos en aerosol y similares ), la caja, la correa u otros componentes pueden descolorearse, deteriorarse o dañarse.

6. **Mantenga limpio el reloj**
- Puede ser difícil retirar la corona debido a la acumulación de suciedad y polvo entre ésta y la caja si se utiliza el reloj durante largos periodos de tiempo. Para evitar que esto ocurra, mueva de vez en cuando la corona hacia atrás y hacia adelante mientras. El polvo que se acumule en la caja y en la correa pueden provocar erupciones cutáneas. La correa se mancha fácilmente por el polvo y la transpiración, ya que está en contacto directo con la piel. Incluso las correas de acero inoxidable o con baño de oro pueden empezar a deteriorarse si pasa mucho tiempo sin limpiarlas.

7. **Inspección periódica.**
- Lleve su reloj a revisar cada año o cada dos años. Es recomendable para conseguir una larga duración y un funcionamiento sin problemas.

2. **避免極端的溫度**
3. **避免強烈振動**
4. **避免強磁場**
5. **避免化學藥品和氣體**

不要在後付所列化學藥品裸露的環境下使用（如燃料汽油、酒精、噴灑性液體等等），變色、變質、錶殼、錶鏈元件的損壞等現象易發生。

6. **使手錶常保持清潔**
- 隨著使用時間的增加，髒物和灰塵會堆積在旋鈕和錶體之間使旋鈕旋轉困難。在旋鈕在正常位置時可以時常旋動它。臟物殘留在錶殼和錶鏈上有可能導致皮疹，由於錶鏈直接接觸皮膚，很容易因灰體和排汗變質，如果長時間不消除，即使是不鏽鋼或鍍金的錶鏈也會被腐蝕。

7. **定時檢查**
- 為了使手錶能更長時間使用和減少故障，建議一年或兩年進行一次檢查。

2. **避免極端的溫度**
3. **避免強烈振動**
4. **避免強磁場**
5. **避免化學制品和气体。**

不要在附后所列化学制品裸露的环境下使用（如燃料汽油、酒精、喷灌性液体、各种洗涤用品等等），避免变色、变质、表壳、表带元件的损坏等现象发生。

6. **使手表保持清洁**
- 随着使用时间的增加，脏物和灰尘会堆积在表把和表体之间，使表把转动困难，在表把在正常位置可以时常旋动它。脏物残留在表壳上有可能导致皮疹，由于表带直接接触皮肤，很容易因灰尘和排汗变脏，如果长时间不消除，即使是不锈钢或镀金的表带也会腐蚀。

7. **定时检查**
- 为了使手表能更长时间使用和减少故障，建议一年或两年进行一次检查。

Classification Clasificación 等級 等級	Specifications Especificación 規格 規格	Indication/Indicación/ 表示 / 表示		Water - related Use/Formas de contacto con el agua/ 有水狀態下的使用 / 有水状态下的使用				
		Dial Esfera 錶盤 表盘	Case Back Parte posterior de la caja 後蓋 后盖	Protect water for splashed (rain/face washing) Protección contra salpicaduras de agua (lluvia/lavado de cara) 不怕灑水的防水錶 不怕灑水的防水表	Protect water for swimming sports and washing work (car/kitchen) Nadar y trabajos con agua (en la cocina, lavar el coche, etc.) 游泳和一般洗滌工作(廚房/洗車) 游泳和一般洗滌工作(厨房/洗车)	Protect water for water sports and skin diving use Protección para deportes acuáticos y buceo 水上運動和潛水運動用防水錶 水上运动和潜游运动用防水表	Protect water for scuba diving use Protección para uso en buceo autónomo 自攜水中呼吸器潛水用防水錶 自携水中呼吸器潜水用防水表	Operate the crown or the buttons when the watch is wet. Operación de la corona cuando el reloj está mojado 錶弄濕時龍頭的操作方法 表弄湿时表钮的操作方法
No water resistance No resistente al agua 非防水型 / 非防水型	—	—	—	NO / NO 不可以 / 不可以	NO / NO 不可以 / 不可以	NO / NO 不可以 / 不可以	NO / NO 不可以 / 不可以	NO / NO 不可以 / 不可以
Water resistance for daily life Resistente al agua en uso normal 日常生活防水型 日常生活防水型	3 bar water resistance Resistencia al agua a 3 bar 3 巴防水型 3 巴防水型	No indication	WATER RESIST (ANT)	OK / Si 可以 / 可以	NO / NO 不可以 / 不可以	NO / NO 不可以 / 不可以	NO / NO 不可以 / 不可以	NO / NO 不可以 / 不可以
Upgraded everyday-use water-resistant watch Reloj resistente al agua de uso diario mejorade 日常生活防水加強型 日常生活防水加強型	5 bar water resistance Resistencia al agua a 5 bar 5 巴防水型 5 巴防水型	WATER RESIST 5 bar or no indication	WATER RESIST (ANT) 5 bar	OK / Si 可以 / 可以	OK / Si 可以 / 可以	NO / NO 不可以 / 不可以	NO / NO 不可以 / 不可以	NO / NO 不可以 / 不可以
Upgraded everyday-use water-resistant watch Reloj resistente al agua de uso diario mejorade 日常生活防水加強型 日常生活防水加強型	10 bar/20 bar water resistance Resistencia al agua a 10bar/20 bar 10/20 巴防水型 10/20 巴防水型	WATER RESISTANT 10 bar / 20 bar or no indication	WATER RESIST (ANT) 10 bar / 20 bar	OK / Si 可以 / 可以	OK / Si 可以 / 可以	OK / Si 可以 / 可以	NO / NO 不可以 / 不可以	NO / NO 不可以 / 不可以

Specification /Especificaciones/ 規格 / 規格

Caliber No.	: 8200, 8210, 8213	: 66 ※※, 69 ※※
1. Oscillation of balance	: 21,600 oscillations/ heure ( 6 beats )	: 28,800 oscillations/ heure ( 8 beats )
2. Type	: Automatic winding/ hand winding mechanical watch (all calibers)	
3. Additional functions	: Date ( with quicksetting mechanism ) : Day of week ( with quicksetting mechanism ) / 8200 only : Day indication in two language / 8200 only	: Date ( with quicksetting mechanism ) : Day of week / 66 ※※ only : Day indication in two language / 66 ※※ only
N°de calibra:	: 8200, 8210, 8213	: 66 ※※, 69 ※※
1. Oscilación de balance	: 21,600 oscilaciones/hora (6 pulsos)	: 28,800 oscilaciones / hora (8 pulsos)
2. Tipo	: Reloj mecánico de cuerda automática/manual ( todos los calibres )	
3. Funciones adicionales	: Fecha ( Con mecanismo de ajuste rápido ) : Día de la semana ( Con mecanismo de ajuste rápido ) / 8200 solamente : Indicación del día en dos lenguajes / 8200 solamente	: Fecha ( Con mecanismo de ajuste rápido ) : Día de la semana ( Con mecanismo de ajuste rápido ) : Indicación del día en dos lenguajes / 66 ※※ solamente
型號	: 8200、8210、8213	: 66 ※※、69 ※※
1. 平衡輪的振蕩振蕩	: 21,600 次 / 小時 ( 6 拍 )	: 28,800 次 / 小時 ( 8 拍 )
2. 類型	: 自動上發條 / 手動上發條機械手錶 ( 所有機械 )	
3. 附加功能	: 日曆 ( 使用快速設定機構 ) : 週日 ( 使用快速設定機構 ) / 只限於 8200 : 用兩種語言顯示週日 / 只限於 8200	: 日曆 ( 使用快速設定機構 ) : 週日 / 只限於 66 ※※ : 用兩種語言顯示週日 / 只限於 66 ※※
机芯型号	: 8200、8210、8213	: 66 ※※、69 ※※
1. 摆輪振蕩頻率	: 21,600 次 / 小時	: 28,800 次 / 小時
2. 类型	: 自动上发条 / 手动上发条机械手表 ( 所有机芯 )	
3. 附加功能	: 日历 ( 使用快速设定机构 ) : 星期 ( 使用快速设定机构 ) / 只限于 8200 : 用两种语言显示星期 / 只限于 8200	: 日历 ( 使用快速设定机构 ) : 星期 / 只限于 66 ※※ : 用两种语言显示星期 / 只限于 66 ※※